

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**  
**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ**  
**ՉԵԽԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ**  
**ՌԱԶՄԱՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Չեխիայի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետև՝ Կողմեր, ղեկավարվելով Հայաստանի Հանրապետության և Չեխիայի Հանրապետության միջև բարեկամական հարաբերություններն ամրապնդելու ձգտումով,

2014 թվականի հունվարի 30-ի՝ «Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Չեխիայի Հանրապետության Կառավարության միջև տնտեսական և արդյունաբերական համագործակցության մասին» համաձայնագրին համապատասխան,

հաշվի առնելով 2010 թվականի մարտի 26-ի՝ «Հայաստանի Հանրապետության պաշտպանության նախարարության և Չեխիայի Հանրապետության պաշտպանության նախարարության միջև ռազմական համագործակցության մասին» համաձայնագիրը,

ձգտելով փոխշահավետ երկարատև համագործակցության՝ փոխադարձ հարգանքի, վստահության և Կողմերից յուրաքանչյուրի շահերը հաշվի առնելու հիման վրա,

հաստատելով իրենց հավատարմությունը Միավորված ազգերի կազմակերպության կանոնադրության հիմնարար սկզբունքներին և նպատակներին,

համաձայնեցին ներքոնշյալի մասին.

**Հոդված 1**

1. Կողմերը, իրենց պետությունների օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքին համապատասխան, իրականացնում են համագործակցություն ռազմատեխնիկական բնագավառում և, հատկապես, գործունեություն՝ կապված ռազմական նշանակության արտադրանքի արտահանման ու ներմուծման, այդ թվում մատակարարման և ձեռք բերման, ինչպես նաև մշակման ու արտադրության հետ (սպառազինություն, ռազմական տեխնիկա, փաստաթղթեր, աշխատանքներ, ծառայություններ, մտավոր սեփականություն և ռազմատեխնիկական ոլորտում տեղեկատվություն՝ ներառյալ հետազոտությունների գիտատեխնիկական տվյալները և արդյունքները, ինչպես

նաև, Կողմերի պետությունների օրենսդրության համաձայն, ռազմական նշանակության արտադրանքի շարքին դասվող ցանկացած այլ արտադրանք):

2. Կողմերը, իրենց պետությունների օրենսդրությանը համապատասխան, աջակցություն են ցուցաբերում ռազմատեխնիկական բնագավառում հայկական և չեխական ձեռնարկությունների, կազմակերպությունների և հաստատությունների հետ համագործակցությանը՝ հետևյալ ուղղություններով.

- ռազմական նշանակության արտադրանքի մատակարարում, շահագործում, նորոգում, արդիականացում և տեխնիկական սպասարկում,
- ռազմական նշանակության արտադրատեսակների լիցենզավորված արտադրության կազմակերպում,
- ռազմական նշանակության արտադրանքի հետազոտում և մշակում,
- մյուս Կողմին մատակարարելու համար նախատեսված ռազմական նշանակության արտադրանքի որակի նկատմամբ հսկողության ապահովում,
- ուսումնական հաստատություններում մասնագետների և տեխնիկական անձնակազմի պատրաստում՝ հաշվի առնելով Կողմերի պահանջարկներն ու հնարավորությունները,
- ռազմատեխնիկական համագործակցության այլ ուղղություններ, որոնց առնչությամբ Կողմերը հետաքրքրություն են դրսևորում:

## **Հոդված 2**

Կողմերն աջակցում են ռազմատեխնիկական համագործակցության ոլորտում հայկական և չեխական այն ձեռնարկությունների, կազմակերպությունների և հաստատությունների միջև գործարքների կնքմանը, որոնց, Կողմերի պետությունների օրենսդրությանը համապատասխան, ռազմական նշանակության արտադրանքի նկատմամբ արտաքին առևտրային գործունեություն իրականացնելու իրավունք է վերապահված:

## **Հոդված 3**

Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրագործման նպատակով Կողմերը սահմանում են լիազոր մարմիններ (այսուհետև՝ Լիազոր մարմիններ).

հայկական կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության պաշտպանության նախարարություն,

չեխական կողմից՝ Չեխիայի Հանրապետության պաշտպանության նախարարություն:

#### **Հոդված 4**

Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրագործման նպատակով Կողմերը հայ-չեխական տնտեսական համագործակցության միջկառավարական հանձնաժողովի շրջանակներում ստեղծում են ռազմատեխնիկական համագործակցության աշխատանքային խումբ՝ կազմված Կողմերի իրավասու ներկայացուցիչներից: Կողմերի լիազոր մարմինները կսահմանեն ռազմատեխնիկական համագործակցության աշխատանքային խմբի նիստերի անցկացման ժամկետները, կանոնակարգը և աշխատանքների կարգը:

#### **Հոդված 5**

1. Կողմերը, իրենց պետությունների օրենսդրությանը համապատասխան, կապահովեն սույն Համաձայնագրի իրագործման ընթացքում ստացված տեղեկատվության պաշտպանությունը:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցության ընթացքում ստացված տեղեկատվությունը չի կարող օգտագործվել ի վնաս Կողմերի շահերի:

#### **Հոդված 6**

Կողմերը սույն Համաձայնագրի շրջանակներում մատակարարվող ռազմական նշանակության արտադրանքը առանց մատակարարող Կողմի նախնական գրավոր համաձայնության չեն վաճառի կամ փոխանցի երրորդ կողմի, այդ թվում՝ միջազգային կազմակերպություններին և օտարերկրյա իրավաբանական կամ ֆիզիկական անձանց:

#### **Հոդված 7**

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում Կողմերի ստանձնած՝ այլ միջազգային համաձայնագրերից բխող պարտավորությունները:

#### **Հոդված 8**

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման և կիրառման վերաբերյալ բոլոր վեճերն ու տարաձայնությունները Կողմերի միջև լուծվում են խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

## Հողված 9

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ՝ Կողմերի պետությունների ներպետական ընթացակարգերի կատարումը հաստատող՝ Կողմերի վերջին գրավոր ծանուցումն ստանալու օրվանից:

2. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին մյուս Կողմին գրավոր ծանուցելու միջոցով: Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցվում է նման ծանուցում ստանալու ամսաթվից վեց ամից անց:

3. Բոլոր վիճելի հարցերը՝ կապված սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցման հետ, Կողմերը կկարգավորեն բանակցությունների միջոցով:

4. Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի շոշափում սույն Համաձայնագրի իրագործման շրջանակներում կնքված գործարքների և այլ համաձայնագրերի հետագա կատարումը, եթե չկան Կողմերի միջև ձեռք բերված այլ պայմանավորվածություններ:

5. Կողմերից յուրաքանչյուրի նախաձեռնությամբ և փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ են մտնում սույն հոդվածի 1-ին կետով սահմանված կարգով:

Կատարված է Երևան քաղաքում, 2019 թվականի ապրիլի 9-ին, երկու քնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, չեխերեն և ռուսերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է ռուսերեն տեքստին:

Հայաստանի Հանրապետության  
կառավարության անունից՝



Չեխիայի Հանրապետության  
կառավարության անունից՝



**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Республики Армения и Правительство Чешской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
руководствуясь стремлением к укреплению дружеских отношений между Республикой Армения и Чешской Республикой,  
в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Армения и Правительством Чешской Республики об экономическом и промышленном сотрудничестве от 30 января 2014 года,  
принимая во внимание Соглашение между Министерством обороны Республики Армения и Министерством обороны Чешской Республики о военном сотрудничестве от 26 марта 2010 года,  
стремясь к взаимовыгодному долгосрочному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон,  
подтверждая свою приверженность основополагающим принципам и целям Устава Организации Объединенных Наций,  
согласились о нижеследующем,

**Статья 1**

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и международным правом осуществляют сотрудничество в военно-технической области, а именно, деятельность связанную с вывозом и ввозом, в том числе с поставкой или закупкой, а также с разработкой и производством продукции военного назначения (вооружение, военная техника, документация, работы, услуги, интеллектуальная собственность и информация в военно-технической области, включая научно-технические сведения и результаты исследований, а также любая другая продукция, относимая законодательством государств Сторон к продукции военного назначения).

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают содействие сотрудничеству армянских и чешских предприятий, организаций и учреждений в военно-технической области по следующим направлениям:

- поставка, эксплуатация, ремонт, модернизация и техническое обслуживание продукции военного назначения,
- организация лицензионного производства продукции военного назначения,
- исследование и разработка продукции военного назначения,
- обеспечение контроля за качеством продукции военного назначения, поставляемой другой Стороне,
- подготовка специалистов и технического персонала в учебных заведениях с учетом потребностей и возможностей Сторон,
- другие направления военно-технического сотрудничества, по которым проявлена заинтересованность Сторон.

## **Статья 2**

Стороны содействуют заключению контрактов в области военно-технического сотрудничества между армянскими и чешскими предприятиями, организациями и учреждениями, которым в соответствии с законодательством государств Сторон предоставлено право на осуществление внешнеторговой деятельности в отношении продукции военного назначения.

## **Статья 3**

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны назначают Уполномоченные органы (далее Уполномоченные органы):

От Армянской Стороны – Министерство обороны Республики Армения,

От Чешской Стороны – Министерство обороны Чешской Республики.

## **Статья 4**

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны в рамках армяно-чешской Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству создают рабочую группу по военно-техническому сотрудничеству, которая состоит из компетентных представителей Сторон. Уполномоченные органы Сторон определяют сроки проведения заседаний, Положение о рабочей группе по военно-техническому сотрудничеству и порядок ее работы.

## **Статья 5**

1. Стороны, в соответствии с законодательством своих государств, обеспечат защиту информации, полученной в ходе реализации настоящего Соглашения.

2. Информация, полученная в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, не может быть использована в ущерб интересам Сторон.

## **Статья 6**

Стороны не будут продавать или передавать поставленную в рамках настоящего Соглашения продукцию военного назначения третьей стороне, в том числе международным организациям, иностранным юридическим или физическим лицам, без предварительного письменного согласия поставляющей Стороны.

## **Статья 7**

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным соглашениям.

## Статья 8

Все споры и разногласия относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

## Статья 9

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления другой Стороне о таком намерении. Действие Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

3. Все спорные вопросы, возникающие в связи с прекращением действия настоящего Соглашения, будут урегулированы Сторонами путем переговоров.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает дальнейшее выполнение действующих в рамках реализации данного Соглашения контрактов и других соглашений, если Сторонами не достигнуты иные договоренности.

5. По инициативе любой из Сторон и по взаимной договоренности в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, определенном пунктом 1 настоящей Статьи.

Совершено в городе Ереван "9" апреля, 2019 года в двух подлинных экземплярах на армянском, чешском и русском языках, при этом все тексты одинаково аутентичны. В случае возникновения разногласий при толковании настоящего Соглашения приоритет отдается тексту на русском языке.

**За Правительство Республики  
Армения**



**За Правительство  
Чешской Республики**



**DOHODA  
MEZI VLÁDOU ARMÉNSKÉ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O VOJENSKO-TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI**

Vláda Arménské republiky a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,  
řídíce se úsilím k upevňování přátelských vztahů mezi Arménskou republikou  
a Českou republikou,  
v souladu s Dohodou mezi vládou Arménské republiky a vládou České republiky  
o hospodářské a průmyslové spolupráci z 30. ledna 2014,  
berouce v úvahu Dohodu mezi Ministerstvem obrany Arménské republiky  
a Ministerstvem obrany České republiky o vojenské spolupráci z 26. března 2010,  
usilující o vzájemně výhodnou dlouhodobou spolupráci založenou na vzájemné  
úctě, důvěře a ohledu na zájmy každé ze smluvních stran,  
potvrzující svoji oddanost základním principům a cílům Charty Organizace  
spojených národů,  
se dohodly na následujícím:

**Článek 1**

1. Smluvní strany v souladu s platným právním řádem svých států a mezinárodním právem uskutečňují spolupráci ve vojensko-technické oblasti, a to zejména činnost spojenou s dodávkami, a též s vývojem a výrobou produkce vojenského určení (výzbroj, vojenská technika, dokumentace, činnosti, služby, duševní vlastnictví a informace ve vojensko-technické oblasti včetně vědecko-technických poznatků a výsledků výzkumu, a též jakákoli jiná produkce, kterou platný právní řád států smluvních stran přiřazuje k produkci vojenského určení).

2. Smluvní strany v souladu s platným právním řádem svých států napomáhají spolupráci arménských a českých podniků, organizací a institucí ve vojensko-technické oblasti v následujících oblastech:

- dodávky, provoz, opravy, modernizace a údržba produkce vojenského určení;
- organizace licenční výroby produkce vojenského určení;
- výzkum a vývoj produkce vojenského určení;
- zabezpečení kontroly jakosti produkce vojenského určení dodávané druhé smluvní straně;
- příprava specialistů a technického personálu ve vzdělávacích zařízeních s ohledem na potřeby a možnosti smluvních stran;
- jiné oblasti vojensko-technické spolupráce, o které smluvní strany projeví zájem.

**Článek 2**

1. Smluvní strany napomáhají uzavírání kontraktů v oblasti vojensko-technické spolupráce mezi arménskými a českými podniky, organizacemi a institucemi, které mají



v souladu s platným právním řádem států smluvních stran právo uskutečňovat zahraniční obchod ve vztahu k produkci vojenského určení.

2. Realizace spolupráce podle článků 1 a 2 může vyžadovat v souladu s platným právním řádem států smluvních stran zvláštní souhlas příslušných orgánů států smluvních stran. Tato Dohoda sama o sobě nezakládá nárok na realizaci takové činnosti bez získání souhlasu příslušných státních orgánů.

### **Článek 3**

Za účelem provádění ustanovení této Dohody smluvní strany určují zmocněné orgány (dále jen „zmocněné orgány“):

za arménskou stranu – Ministerstvo obrany Arménské republiky,

za českou stranu – Ministerstvo obrany České republiky.

### **Článek 4**

Za účelem provádění ustanovení této Dohody smluvní strany v rámci arménsko-české Mezivládní komise pro hospodářskou spolupráci vytvoří pracovní skupinu pro vojensko-technickou spolupráci, která je tvořena kompetentními představiteli smluvních stran. Zmocněné orgány smluvních stran stanovují termíny provedení zasedání, Statut pracovní skupiny pro vojensko-technickou spolupráci a způsob její práce.

### **Článek 5**

1. Smluvní strany zabezpečí v souladu s platným právním řádem svých států ochranu informací získaných při provádění této Dohody.

2. Informace získaná během spolupráce v rámci této Dohody nemůže být použita proti zájmům smluvních stran.

### **Článek 6**

Smluvní strany nebudou prodávat nebo předávat produkci vojenského určení dodanou v rámci této Dohody třetí straně včetně mezinárodních organizací, zahraničních právnických či fyzických osob bez předchozího písemného souhlasu dodávající smluvní strany.

### **Článek 7**

Tato Dohoda se nedotýká závazků smluvních stran vyplývajících z jiných mezinárodních dohod.

## Článek 8

Veškeré spory a rozdílnosti související s výkladem a prováděním ustanovení této Dohody se řeší cestou konzultací a rozhovorů mezi smluvními stranami.

## Článek 9

1. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení potvrzujícího, že smluvní strany splnily vnitrostátní procedury nezbytné pro její vstup v platnost.

2. Kterákoli smluvní strana může ukončit platnost této Dohody cestou písemného oznámení druhé smluvní straně o takovém úmyslu. Platnost Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení takového oznámení.

3. Všechny sporné otázky vznikající v souvislosti s ukončením platnosti této Dohody budou smluvními stranami řešeny cestou rozhovorů.

4. Ukončení platnosti této Dohody se netýká splnění kontraktů a jiných smluv, uzavřených v rámci provádění této Dohody, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

5. Na návrh kterékoli ze smluvních stran a po vzájemné domluvě může být tato Dohoda měněna a doplňována. Změny a doplňky se sjednávají ve formě samostatných protokolů a vstupují v platnost podle odstavce 1 tohoto článku.

Dáno v Jerevanu dne 9 dubna 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce arménském, českém a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě vzniku rozdílností ve výkladu této Dohody je rozhodující ruské znění.

Za vládu  
Arménské republiky



Za vládu  
České republiky



Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը 2019թ. ապրիլի 9-ին ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Չեխիայի Հանրապետության Կառավարության միջև ռազմատեխնիկական համագործակցության մասին» համաձայնագրի՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

Հայաստանի Հանրապետության  
արտաքին գործերի նախարարության  
միջազգային պայմանագրերի և  
իրավունքի վարչության պետի պ/կ՝



Տիգրան Գալստյան